

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»
Кафедра індоєвропейських мов

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства

Матеріали другої міжнародної науково-практичної конференції
Рівне, 24 лютого 2017 року

*Присвячується 25-річчю факультету іноземної філології
Рівненського державного гуманітарного університету*



Рівне
2017

ББК 81.0

С 91

УДК 81

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет «Острозька академія»);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, 24 лютого 2017 року, Рівне. – 341, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 23.02.2017 р.).

До збірника увійшли матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

- language education. – Bristol, UK: Multilingual Matters, 2010. – 269 p. (pp. 98-119).
6. Little D. Learner autonomy and second/foreign language learning [Electronic resource]. URL: <https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/1409> (дата звернення: 07.02.2017).
 7. Littlewood W. Defining and developing autonomy in East Asian contexts // Applied Linguistics. – 1999. – № 20 (1), - P. 71-94.
 8. Ming T., Alias A. Investigating readiness for autonomy: A comparison of Malaysian ESL undergraduates of three public universities 2007 [Electronic resource]. URL: <http://nus.edu.sg/celc/publications/RELT61/p01to18thang.pdf> (дата звернення: 07.02.2017).
 9. Nunan D. Designing and adapting materials to encourage learner autonomy// P.Benson, P.Voller (Eds.). Autonomy and independence in language learning. – London: Longman, 1997. – P. 192-203.
 10. Nunan D. Nine steps to learner autonomy [Electronic resource]. URL: http://www.su.se/polopoly_fs/1.84007.1333707257!/menu/standard/file/2003_11_Nunan_eng.pdf (дата звернення: 07.02.2017).
 11. Reinders H. Towards a Classroom Pedagogy for Learner Autonomy: A Framework of Independent Language Learning Skills // Australian Journal of Teacher Education. – 2010. – Volume 35(5). [Electronic resource]. URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.457.172&rep=rep1&type=pdf> (дата звернення: 08.02.2017).

Гронь Л. В.

Рівне

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ МОВНИЙ ПОРТФЕЛЬ ЯК КОМПОНЕНТ СУЧАСНОГО НМК З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

В умовах оновлення української освітньої системи висувуються нові вимоги до структури та якості вищої освіти. Одним із шляхів реформування

іншомовної освіти у вищій школі є використання інноваційних технологій, серед яких на сучасному етапі розвитку методики викладання іноземних мов особливо виділяється європейський мовний портфель.

Європейський Мовний портфель вважається однією з перспективних інноваційних технологій навчання іноземних мов та моніторингу якості іншомовної освіти і визначається як інструмент підвищення рівня суб'єктності вчителя і студента в освітній діяльності, самооцінки досягнень студентів в процесі оволодіння іноземною мовою і рівня володіння мовою, що вивчається, а також як інструмент демонстрації навчального продукту.

Європейське мовне портфоліо (European Language Portfolio) було розроблене й апробоване Відділом мовної політики при Раді Європи в Страсбурзі з 1998 по 2000 рр. Саму ідею було реалізовано в Німеччині, Франції та Швейцарії, після чого вона пройшла успішне випробування в 15 країнах — членах Ради Європи. В Україні Європейське мовне портфоліо було презентовано у 2003 р.

Під мовним портфелем (МП) розуміють пакет документів, які дозволяють учню самостійно фіксувати і оцінювати свої досягнення і досвід в оволодінні іноземними мовами, незалежно від методів і засобів навчання, які використовуються при цьому [1, 6]. Такий пакет матеріалів дає студентам і викладачу можливість за результатом продукту навчальної діяльності, представленому в мовному портфелі, самостійно або спільно аналізувати й оцінювати обсяг навчальної роботи і спектр досягнень в оволодінні мовою та іншомовною культурою.

У сьогоднішній практиці викладання іноземних мов можуть бути ефективно використані різні види мовного портфеля в залежності від його цільової спрямованості:

1. Мовний портфель як інструмент самооцінки досягнень учня в процесі оволодіння іноземною мовою і рівня володіння іноземною мовою (Self-Assessment Language Portfolio).

2. Мовний портфель як інструмент автономного вивчення іноземної мови (Language Learning Portfolio). Даний вид мовного портфеля може також варіюватися в залежності від одноцільової або комплексної спрямованості: мовний портфель з читання (Reading Portfolio), з аудіювання (Listening Portfolio), з говоріння (Speaking Portfolio), за листом (Writing Portfolio), мовний портфель взаємопов'язаного навчання видів іноземної мовленнєвої діяльності (Integrated Skills Portfolio).

3. Багатоцільовий мовний портфель, що включає різні цілі в процесі оволодіння іноземною мовою (Comprehensive Language Portfolio).

Відповідно до прийнятих Радою Європи стандартів, Європейське Мовне Портфоліо має три складові: МОВНИЙ ПАСПОРТ (Language Passport); МОВНА БІОГРАФІЯ (Language Biography); ДОСЬЄ (Dossier) [2].

Мовний паспорт включає самооцінку студента і оцінку викладачем його мовних та мовленнєвих компетенцій. Складовими розділу є, як правило, є: фото студента; його анкетні дані; автобіографічні записи (резюме); самохарактеристику (інформацію про риси характеру, захоплення, хобі); таблиці оцінки та самооцінки мовних та мовленнєвих компетенцій, складені у відповідності до Європейської шкали оцінювання рівнів сформованості таких компетенцій; критерії оцінювання навчальних досягнень студента; самооцінка володіння мовою, здійснена самим студентом. У даному розділі також може міститися інформація про те, де і коли студент вивчав іноземну мову, описуються факти і досвід її реального використання. Тобто, мовний паспорт підсумовує мовну особистість студента і його досвід вивченні і використанні іноземної мови.

Другим обов'язковим компонентом мовного портфоліо, як вже було зазначено, є мовна біографія, яка використовується, щоб установити проміжні цілі, перевірити власні досягнення в навчанні, зареєструвати значущі етапи мовного й міжкультурного спілкування. Мовна біографія включає в себе: план роботи з навчального предмета за семестр або на рік (індивідуальний навчальний план), коментарі самого студента щодо кожної з

робіт, зібраних у досьє (пояснення важливості для нього її виконання, яку мету студент поставив і якої мети досяг, чого навчився, що зрозумів, як виконання роботи змінило його), таблиця оцінювання викладачем рівня володіння студентом мовою і мовленням (заповнюється у вигляді графіка із зазначенням виду мовленнєвої діяльності, що оцінюється), таблиця самооцінювання студентом власних навчальних досягнень. Мовна біографія сприяє розвитку навичок планування, рефлексії та самооцінки в процесі вивчення мови, відображає мовний досвід учня в позааудиторний час.

Третім обов'язковим компонентом мовного портфоліо є мовне досьє. У ньому студент збирає зразки своїх творчих робіт та свідчення у вивченні іноземної мови. Досьє включає в себе: вибрані й систематизовані самим студентом творчі роботи різних жанрів: відгуки на прочитану книгу, прослухану радіопередачу, переглянутий кінофільм; письмові роботи, написані відповідно до формату міжнародних іспитів (наприклад: лист особистісного характеру, діловий лист, інформаційний лист), твори, есе, реферати, тексти доповідей, оповідання, сценарії; матеріали творчих (індивідуальних і групових) проєктів, мультимедійні презентації, колажі, слайдофільми, відео (не лише з аудиторної, а й позааудиторної мовленнєвої діяльності); глосарій термінів, складений студентом на основі прочитаних матеріалів, термінологічний словник; пам'ятки, рекомендації щодо розвитку навчальних умінь (наприклад, уміння організувати роботу, прискорити темп читання або письма, алгоритм роботи над твором); результати участі в олімпіадах, конкурсах, грамоти, дипломи, сертифікати про здачу іспитів, свідоцтва про успішне закінчення курсів або участі в міжнародних програмах та інші форми визнання досягнень студента; аркуш свідчень про свої досягнення — це інформаційна карта участі власника портфоліо в заходах з іноземної мови, наприклад, участь у предметному тижні, науковій конференції.

Завершує портфоліо коментар і оцінка викладача. Це тільки рекомендований перелік матеріалів, які можна включити до мовного

портфолію. Кожен викладач може вносити зміни відповідно до рівня комунікативних умінь студентів та навчальної дисципліни. Портфолію оцінюється викладачем в кінці кожного семестру і повертається студенту.

Використання мовного портфолію дозволяє студенту: 1) наочно представити його успіхи в оволодінні іноземною мовою; 2) допомогти усвідомити цінність міжкультурного спілкування у своєму найближчому оточенні (у групі, в родині тощо); 3) підвищити внаслідок цього мотивацію до вивчення іноземної мови; 4) формувати самооцінку у процесі оволодіння мовою; 5) допомагає студенту оцінити власний рівень володіння іноземною мовою і зіставити його з європейськими нормами; визначити (разом з викладачем) найбільш раціональні способи вдосконалення своїх іншомовних навичок та вмінь.

Отже, студент стає активним учасником освітнього процесу. З огляду на цей фактор європейський мовний портфель повинен стати невід'ємним компонентом сучасного цілісного НМК з іноземної мови. Наведені характеристики зазначеної технології дозволяють стверджувати, що її використання в організації навчального мовного процесу на спеціальних факультетах ВНЗ є вагомим чинником підвищення якості професійної та комунікативної підготовки студентів як майбутніх фахівців.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Гальскова Н.Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 6-11.
2. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання. – К.: Ленвіт, 2003. – 261 с.

*О.П. Губаш
Київ*

ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ТА УПРАВЛІННЯ НАВЧАЛЬНИМ ПРОЦЕСОМ

У статті розглянуто роль інноваційних методик навчання в сучасній системі освіти та їх вплив на управління навчальним процесом.

ЗМІСТ

**СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ
КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ****Замашна С. М., Верьовкіна О. Є.**

Бінарний аналіз поведінки американців і британців

(на матеріалі робіт Б. Брайсона) 7

Лялька О. І., Воробйова І. А.

Вираження концепту «страх» у романі Томаса Гарріса «Hannibal Rising» 11

Самборская И. Н.

Фразеологичность семантики как проявление индивидуального

в значении языкового знака 21

**СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ
ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ****Бєлова С. А**

Концепція комплексного навчання у практиці Бременських

експериментальних шкіл початку ХХ століття 26

Бігунов Д. О.

До проблеми визначення терміну «комунікативна невдача» 34

Бігунова С. А., Зубілевич М. І.

Семантична характеристика словотворчої бази антропонімів..... 37

Богачик М. С.

Формування та стилістичні особливості комп'ютерного сленгу

в англійській мові 42

Василькевич С. С.

Неологізми у мові політичної комунікації 45

Вовчук Н. И.

Единичные способы окказионального словообразования в русской поэзии

конца ХХ века..... 54

Воробйова Л. М., Наумюк В. М.

Епіграф як інтертекст (на матеріалі новелістики Е.А. По) 59

Dzhava I.

Das Dämonische. Benjamins Aufsatz zu Goethes Wahlverwandtschaften..... 66

Івашкевич Е. Е. Психологічний зміст перекладацьких рішень.....	69
Карашевич А. В. Фразові дієслова як феномен англійської мови	80
Касаткіна-Кубишкіна О. В. Особливості використання лайливої лексики у ЗМІ (на матеріалах англомовних видань).....	85
Кірея А. І. Функціонально-стилістичні особливості антропонімів роману Дж.Р.Р. Толкіна «Гобіт, або Туди і Звідти».....	89
Левчук П. Г. Порівняльний аналіз удосконаленої пропозиції стандарту УМІ з сертифікаційними екзаменами польської мови як іноземної та елементами стандартів інших мов.....	99
Мандзюк Б. Р. Лінгвістичні засоби вираження соціального статусу (на матеріалі фільмів «My Fair Lady» та «Titanic»)	112
Панькова Т. В. До питання про квеситивний мовленнєвий акт	117
Приходько В. Б. Інтертекстуальність як діалог оригіналу та перекладу	120
Сербіна Т. Г. Парцеляція як один із експресивних синтаксичних засобів мови газет.....	122
Сологуб А. М. До питання про поняття «стереотип»	128
Стешина А. І. Реклама як особливий вид креолізованого тексту.....	132
Фрідріх А. В. Лінгвокогнітивні аспекти американського політичного сленгу	138
Шостак О. О. Риторика як літературознавча методологія.....	147

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Бойко Н. Г. Впровадження особистісно орієнтованого підходу у навчанні іноземної мови.....	154
--	-----

Боровець О. В. Формування комунікативної компетентності молодшого школяра у процесі вивчення предметів освітньої галузі «Мови і літератури»	164
Гронь Л. В., Саврас Л. З. Формування вмінь англомовного писемного мовлення учнів старшої школи	168
Kindrat N. The problem of evaluation of lexical tasks in teaching vocabulary.....	171
Михальчук Н. О., Набочук О. Ю. Фасилітація розвитку екологічної субкультури учнів у старшому шкільному віці	176
Мороз Л. В. Зв'язок мови і культури як важливий чинник при підготовці занять з іноземної мови	199
Олександрова Г.М. Візуалізація як невід'ємний конститuant принципу наочності у навчанні іноземній мові студентів економічних спеціальностей	205
Трофімчук В. М. Застосування методу навчальних станцій у викладанні англійської мови у ВНЗ	207
Турченко І. С. Використання технології «Team teaching» для забезпечення професійної підготовки майбутніх вчителів	213
Федоришин О. П. Метод <i>case study</i> у методиці навчання іноземних мов.....	216
Kharlay O. By Learning You Will Teach, By Teaching You Will Learn: Engaging Activities For Different Learning Styles	222

СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

Антоненко Н. Є. Використання подкастів при викладанні англійської мови.....	223
Вєтрова І. М. Готовність до автономності у навчанні студентів-майбутніх вчителів англійської мови	227

Гронь Л. В. Європейський мовний портфель як компонент сучасного НМК з іноземної мови у вищій школі.....	233
Губаш О. П. Інноваційні методики навчання та управління навчальним процесом	237
Кочубей О. С. Особливості підготовки викладачів перекладу в мовному вузі.....	244
Мелоні Тімоті Данте Origins and Development Of EAP (English for Academic Purposes)	253
Постоленко І. С. Переваги онлайн та гібридних курсів під час вивчення англійської мови ...	268
Smirnowa M.L. Die neuen Medien und die Motivation im Fremdsprachen-unterricht	271
V. Fedoryshyna Higher education in Ontario: present	279

СЕКЦІЯ 5. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Антюхова Н. І., Яцюрик А. О. Структура творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземної мови: психологічний аналіз та особливості розв'язання проблеми	290
Івашкевич І. В. Проблема професійної компетентності юриста та шляхи її розв'язання.....	302
Ivashkevych E.Z. Semantic Analysis of Social Intellect of the Person	314
Михальчук Н. О., Чала Ю. М. Психологічні механізми дискурсу поетичних творів Філіпа Морена Френо	322
Перішко І. В., Мамчур І. С. Відмінності лексичних одиниць специфічних для американського чи британського варіантів англійської мови	333
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ	338